

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Амурский государственный университет»**

Кафедра

**немецкой филологии и перевода**

(наименование кафедры)

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

**Научно-технический перевод**

(наименование дисциплины)

Основной образовательной программы по направлению подготовки (специальности)

031202. 65 «Перевод и переводоведение»

(код и наименование направления (специальности))

## 2. Рабочая программа учебной дисциплины

Курс	3,4	Семестр	6,7
Семинарские занятия	34 (час.)	Зачет	6
Лекционные занятия		Экзамен	7
Самостоятельная работа	68 (час.)		
Общая трудоемкость дисциплин	136 (час.)		

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель изучения дисциплины** – обучение будущих специалистов переводу научно-технической литературы в системе подготовки переводчиков широкого профиля.

**Задачами дисциплины** являются:

- обучение эффективному использованию ИЯ как инструмента для решения задач информационного обеспечения;
- обучение приемам перевода научно-технической литературы,
- развитие смысловой и языковой догадки как средств формирования навыков речевой компрессии;
- обучение семантическому свертыванию текстов;
- развитие умений и навыков перевода.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина входит в цикл «ДС» (дисциплины специализации).

Программа практического курса научно-технического перевода составлена в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта профессионального высшего образования. Данный курс включен в учебный план специальности 031202 «Перевод и переводоведение» для получения более прочных навыков перевода. Курс научно-технического перевода является узкопрофессиональным в рамках общего курса «Теория перевода». Значение и потребность в переводе научно-технической литературы неуклонно растёт в связи с увеличением профессиональной международной коммуникации в различных сферах общественной жизни.

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. **Поиск и осмысление новой информации:** работа с оригинальными текстами из учебной литературы, периодических научно - популярных изданий и монографий, научных статей, инструкций, обзоров, проспектов, технической документации по новым технологиям.
2. **Устный обмен информацией:** устные контакты при обсуждении проблем общенаучного и общетехнического характера в ходе деловых встреч и совещаний по ознакомлению с назначением, функционированием приборов и оборудования; работа на выставке (беседы у научно-технических стендов).
3. **Письменная деятельность:** конспектирование научной информации с целью дальнейшего перевода, аннотирование, перевод патентных описаний, тезисов, докладов, рецензий, статей, заявок и приглашений на участие в конференциях/ симпозиумах/ семинарах/ конгрессах.

### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 136 часов.

№ пп /п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости и (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации
				ЛЗ:4	СЗ: 8	СР: 8	
11	Научно-технический стиль. Научно-технические речевые жанры, их лингвистические характеристики, письменные разновидности, композиционно-речевые формы научно-технического стиля.	4		ЛЗ:4	СЗ: 8	СР: 8	Конспект по теме, анализ текстов
12	Особенности НТ литературы и ее перевод. Требования, предъявляемые к переводчику научно-технической литературы. Оформление переводов.	4		ЛЗ:4	СЗ: 8	СР: 8	Конспект первоисточника. Терминологический диктант
13	Трудности перевода научно-технической литературы на уровне лексики и стилистики (стилистическая и лексическая правка переводов). Трудности перевода научно-технической литературы на уровне грамматики.	4		ЛЗ:4	СЗ: 8	СР:8	Проблемное обсуждение. Анализ текстов.
14	Структура научных статей. Аннотирование и реферирование. Основные отличия, структура аннотации и реферата, сущность и методы компрессии материала первоисточника.	4		ЛЗ:4	СЗ:8	СР: 8	Составление аннотаций и рефератов к НТ текстам
15	Обучение письменному переводу: 1. Перевод фирменных материалов (рекламных проспектов и инструкций). 2. Перевод патентных материалов (титульной части и описания изобретений к патентам Германии) типа «экспресс-информация». 3. Перевод патентных рефератов. Особенности перевода математических действий и чертежам, рисункам и диаграммам. 4. Полный письменный перевод. 5. Реферативный перевод. 6. Аннотационный перевод. 7. Консультативный перевод. 8. Перевод материалов по участию в	5		ЛЗ:8	СЗ: 8	СР: 12	Конспектирование, Письменный перевод различных жанров НТ литературы.

	международной конференции. 9. Особенности перевода заголовков.					
16	Обучение устному последовательному переводу: 1) последовательно-односторонний перевод с листа; 2) устный двусторонний перевод.	5		ЛЗ:4	СЗ:4	СР: 8
17	Обучение аудированию научно-технических выступлений (докладов) и последовательному переводу на слух.	5		ЛЗ:4	СЗ: 4	СР: 8
18	Основные источники научно-технической информации.	5		ЛЗ:2	СЗ: 2	СР: 8
Всего				ЛЗ:34	СЗ: 34	СР: 68
Итого		136				

## 5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Основным видом учебной деятельности являются практические занятия в группах, однако специфика курса предполагает комментарии преподавателя по теории перевода, рекомендуемые в виде планов и записей в виде мини-лекций.

Занятия организуются по тематическим циклам (перевод лексических и стилистических конструкций, устный перевод с листа, перевод выступлений с научными докладами (в виде ролевых игр), выполнение переводов запросов на участие в международных симпозиумах, перевод аннотаций, инструкций, выполнение и оформление переводов патентов).

Предусматривается написание реферата по проблемам научно-технического перевода.

### 5.1. Лекционные занятия.

1. Научно-технический стиль. Научно-технические речевые жанры, их лингвистические характеристики, письменные разновидности, композиционно-речевые формы научно-технического стиля.

2. Особенности НТ литературы и ее перевод. Требования, предъявляемые к переводчику научно-технической литературы. Оформление переводов.

3. Трудности перевода научно-технической литературы на уровне лексики и стилистики (стилистическая и лексическая правка переводов). Трудности перевода научно-технической литературы на уровне грамматики

4. Структура научных статей. Аннотирование и реферирование. Основные отличия, структура аннотации и реферата, сущность и методы компрессии материала первоисточника.

5. Обучение письменному переводу: 1. Перевод фирменных материалов (рекламных проспектов и инструкций). 2. Перевод патентных материалов (титульной части и описания изобретений к патентам Германии) типа «экспресс-информация». 3. Перевод патентных рефератов. Особенности перевода математических действий и чертежам, рисункам и диаграммам. 4. Полный письменный перевод. 5. Реферативный перевод. б. Аннотационный

- перевод.7. Консультативный перевод. 8. Перевод материалов по участию в международной конференции. 9. Особенности перевода заголовков.
6. Обучение устному последовательному переводу: 1) последовательно-односторонний перевод с листа; 2) устный двусторонний перевод.
- 7.Обучение аудированию научно-технических выступлений (докладов) и последовательному переводу на слух.
8. Основные источники научно-технической информации.

### 5.2. Семинарские занятия.

1. Научно-технические речевые жанры, их лингвистические характеристики, письменные разновидности, композиционно-речевые формы научно-технического стиля.
2. Требования к оформлению письменных переводов.
3. Лексические, грамматические, стилистические особенности НТ литературы. Стилистическая правка.
4. Сущность и методы компрессии материала первоисточника.
5. Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод. Перевод материалов по участию в международной конференции. 9. Особенности перевода заголовков.
6. Последовательно-односторонний перевод с листа.
7. Перевод научно-технических выступлений (докладов) на слух.
8. Устный двусторонний перевод

## 6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Обязательные самостоятельные занятия студентов по заданию преподавателя (выполнение студентами текущих учебных заданий во внеурочное время – дома, в библиотеке, в компьютерном классе и т.д.).

Виды заданий для самостоятельной работы определяются главной целью рабочей программы и особенностью контингента обучающихся и, в связи с этим, могут изменяться и дополняться по усмотрению преподавателя.

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	1	Конспектирование первоисточников. Анализ НТ текстов	8
2	2	Выполнение упражнений на перевод.	8
3	3	Работа над аудированием НТ выступлений	8
4	4	Составление аннотаций к НТ текстам	8
5	5	Письменный перевод НТ текстов..	12
6	6	Составление рефератов к НТ текстам	8
7	7	Подготовка к тесту.	8
8	8	Повторение материала. Подготовка к экзамену	8
Итого:			68

## 7.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В данном курсе используются следующие образовательные технологии на практических занятиях и при самостоятельной работе студентов:

*Групповой и индивидуальный методы работы со студентами.* Групповой метод обеспечивает участие в работе каждого студента и предполагает вариативность участия в работе студентов с различной степенью речевой активности и инициативности. Индивидуальный метод заключается в раскрытии личностных возможностей обучающихся:

их качеств, уровня языковой подготовки, умения самостоятельно включаться в процесс общения, управлять ситуацией общения.

*Информационно-компьютерные технологии* – создание электронного образовательного ресурса (электронной презентации) – с целью систематизации и творческого освоения знаний по одному из разделов или тем курса.

*Тестовые технологии* направлены на определение не только ЗУНов, но и компетенции, т.е. предполагает не только выбор правильных вариантов ответа, а включает в себя творческие задания (анализ текста и т.п.) и могут проводиться на всех этапах обучения и служить для промежуточного и итогового контроля.

## **8.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Текущий контроль осуществляется по окончании работы по каждому циклу в виде контрольных переводов объемом 1500-2000 печатных знаков.

Итоговый контроль осуществляется в виде письменной зачётной работы продолжительностью 2 академических часа, включающей в себя:

1.Чтение оригинального научно-технического текста и письменный перевод фрагмента объемом 1800 печатных знаков (с использованием политехнического или специализированного словаря);

2.Перевод инструкции, научно-технического документа, отрывка из патентного реферата и т.п.

3.Учитывая специфику курса, предусматривается включение основных вопросов теории научно-технического перевода в экзаменационные билеты по курсу «Теория перевода».

Формой итогового контроля является экзамен.

### **Основные критерии оценки знаний студентов на экзамене по научно-техническому переводу:**

#### **Оценка «отлично»:**

- глубокое знание и практическое владение материалом, предусмотренным учебной программой;
- содержательность (информативность) высказывания: полнота раскрытия темы, объем высказывания;
- языковая (грамматическая, лексическая) правильность; высокая степень коммуникативно-функциональной адекватности выбора языковых средств;
- всестороннее систематическое и глубокое знание программного материала;
- знание современной учебной и научной литературы;
- способны творчески применять знание теории к решению профессиональных задач;
- владение понятийным аппаратом;
- проявление способности к анализу и сопоставлению различных подходов к решению заявленной в билете проблематики;
- подтверждение теоретических постулатов языковыми примерами.

#### **Оценка «хорошо»:**

- полное знание учебно-программного материала,
- успешное выполнение предусмотренных в программе заданий,
- усвоение основной литературы, рекомендованной в программе,
- систематический характер знаний по дисциплине и способность к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

#### **Оценка «удовлетворительно»:**

- знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности,
- выполнение заданий, предусмотренных программой,
- знакомство с основной литературой, рекомендованной программой,
- наличие погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

**Оценка «неудовлетворительно»:**

- несоответствие содержания ответа поставленному в билете вопросу или отсутствие ответа;
- обнаружение пробелов в знании материала, предусмотренного программой;
- допущение принципиальных ошибок при ответе,
- обнаружение пробелов в знаниях основного учебно-программного материала,
- отсутствие знаний необходимых для профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

**Вопросы к экзамену по дисциплине «Научно-технический перевод»**

1. Место научно- технического перевода в системе различных видов перевода. Основные источники научно- технической информации. Виды письменного перевода и их краткая характеристика.
2. Основные положения перевода научно- технической литературы. Типичные ошибки научно- технического перевода.
3. Понятие о термине. Типы терминов. Термины-словосочетания. Их типы.
4. Состав научно- технической терминологии. Общие принципы перевода терминов.
5. Структурные особенности терминов-словосочетаний. Понятие о неологизмах в научно-технической литературе. Способы их образования. Их перевод на основе структурного чтения. Основные принципы перевода сокращений.
6. Грамматические особенности перевода научно- технической литературы.
7. Полный письменный перевод - основная форма научно- технического перевода. Правила письменного перевода. Редактирование перевода.
8. Основные виды письменных научно - технических переводов. Реферативный перевод. Правила реферативного перевода.
9. Аннотационный перевод, его место среди других видов научно- технического перевода и особенности аннотационного перевода.
10. Понятие о патентах и патентных системах.
11. Полный письменный перевод патентов. Строение патентов.
12. Текстовая часть описания патента. Основные подразделы этой части и базовые клише их перевода.
13. Консультативный перевод. Его место в системе переводов. Научно-технические материалы, подвергающиеся консультативному переводу, виды работы с ними.
14. Устный научно-технический перевод. Сферы применения. Их основные виды и особенности.

**10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**А) основная литература:**

1. **Алимов, В.В.** Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации/ В.В. Алимов. – М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 160с.
2. **Брандес, М.П.** Переводческое реферирование. Немецкий язык: практикум: учеб. пособие: рек. УМО/ М.И. Брандес. – М.: Кн. дом «УНИВЕРСИТЕТ», 2008. – 368с.
3. **Брандес, М.П.** Практикум по стилистике текста: немецкий язык: учеб. пособие/ М.П. Брандес. – М.: Академия, 2009. – 160с.

**Б) дополнительная литература:**

1. **Radegundis, Stolze.** Die Fachübersetzung. Eine Einführung/ S. Stolze. – Tübingen: Gunter Warr Verlag, 1999. - 278 S.
2. **Авербух, К.Я.** Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС/ К.Я. Авербух, О.М. Карпова.- М.: Академия, 2009. – 174с.
3. **Артемюк, Н.Д.** Пособие по юридическому переводу/ Н.Д. Артемюк. – М.: НВИ-ВАРЯГ, 1998. – Ч.: Государственное право. Гражданско-процессуальное право. Гражданское право. – 139.
4. **Алексеева, И.С.** Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей: рек. УМО по лингв. обр./ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288с.
- Большой немецко-русский словарь:** В 3-х т. Ок. 180 000 лексических единиц/ Сост. Е.И. Лепинг, Н.П. Страхова, Н.И. Филичева и др. Под общ. рук. О.Н. Москальской. – 3-е изд., испр. и доп.- М.: Русский язык, 1997.
1. **Брандес, М.П.** Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие по немецкому языку: рек. Мин. обр. РФ/ М.П. Брандес, В.И. Проворотов. – М.: 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Университет. 2006. – 210с.
2. **Брандес, М.П.** Стилистика немецкого языка (для институтов и факультетов иностранных языков)/ М.П. Брандес. – 2-е изд., испр. И доп. – М.: Высш. шк., 1990. – 320с.
3. **Брандес, М.П.** Стилль и перевод (на материале немецкого языка)/ М.П.. Брандес. – М.: Высш. шк., 1988. – 127с.
4. **Васина, А.Л.** Перевод научно-технических текстов с немецкого языка на русский: практикум. – Благовещенск: АмГУ, 2006. – 95 с.
5. **Катаев, С.Д.** Язык немецкой прессы : учеб. пособие по чтению и реферированию: учеб. пособие/ С. Д. Катаев, А. Г. Катаева, Г. Н. Самара. – М.: Высш. шк., 2005. – 159с.
6. **Латышев, Л.К.** Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем.яз.)/ Л.К. Латышев. – М.: НВИ-ТУЗАРУС, 2000, 2001. – 280с.
7. **Марчук, Ю.Н.** Перевод в сфере интеллектуальной собственности = Intellectual Property Law: Translating and Interpreting: учебное пособие/ Ю.Н. Марчук. – 2010. – 144с.
8. **Письменный перевод** с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учеб. для изучающих немецкий язык: рек. УМО/ под ред. Д. Бретшнайдера, Ш. Вальтера. – М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008. – 168с.
9. **Русско-немецкий финансовый словарь:** деньги, валюта, акции, кредиты: [ок. 18 000 терминов]/ сост. М.П. Брандес, В.М. Завьялова. – 2-е изд. – М.: Кн. дом Университет, 2009. – 356с.
10. **Сдобников, В.В.** Теория перевода: учеб: рек. УМО/ В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 445.
11. **Семенова, М.Ю.** Основы перевода текста: учеб./ М.Ю. Семенова. – Ростов н/Д: Феникс, 2009. -334с.
12. **Стрелковский, Г. М.** Научно-технический перевод: пособие для учителей немецкого языка/ Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1980. – 175с.
13. **Шигапова, С.М.** Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский: учеб. пособие/ С.М. Шигапова, АмГУ, ФФ. – Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2002. – 83с.

#### **Периодические издания**

Вестник Московского ун-та. Сер.19, Лингвистика и межкультурная коммуникация: научн. журн.

Вестник Московского ун-та. Сер. 9, Филология: научн. журн.

Вопросы языкознания/ Российская академия наук; отделение литературы и языка.

Летопись авторефератов диссертаций: Государственный библиографический указатель РФ/ РКП.

Летопись журнальных статей: Государственный библиографический указатель РФ. – Журнал.  
 Филологические науки.  
 Языкознание. Библиографический указатель. – Журнал.  
 Языкознание. Реферативный журнал/ ИНИОН РАН. – Журнал.

### В) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1 1	<a href="http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/maslovsky_a1.asp">http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/maslovsky_a1.asp</a>	Статьи по актуальным проблемам научно-технического перевода
2 2	<a href="http://www.mirknig.com/knigi/1181169266-posobie-po-perevodu-nemeckojj-nauchno.html">http://www.mirknig.com/knigi/1181169266-posobie-po-perevodu-nemeckojj-nauchno.html</a>	Пособия по переводу немецкой научно-технической литературы.
3 3	<a href="http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&amp;view=article&amp;id=1125:2011-04-17-09-00-18&amp;catid=18:2009-11-23-13-42-17&amp;Itemid=18">http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&amp;view=article&amp;id=1125:2011-04-17-09-00-18&amp;catid=18:2009-11-23-13-42-17&amp;Itemid=18</a>	Пособия по переводу немецкой научно-технической литературы.

### 3. Краткое изложение программного материала

См. п. 4 Рабочей программы

### 4. Методические указания (рекомендации)

#### 4.1. Методические указания к семинарским занятиям.

См. п. 5.2 Рабочей программы

#### 4.2. Методические указания к лекционным занятиям.

См. п. 5.1 Рабочей программы.

### 5. Методические указания по выполнению курсовых работ и рефератов

Программой не предусмотрено написание курсовых и рефератов по данной дисциплине.

### 6. Методические указания по самостоятельной работе студентов

См. п. 6 Рабочей программы.

### 7. Контроль знаний

#### 7.1. Текущий контроль знаний

##### Тесты

##### Вариант 1.

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. а) слово              | е) речевое произведение |
| б) перевод               | ж) эквивалентность      |
| в) переводящий язык (ПЯ) | з) тезаурус             |
| г) понятие               | и) инвариант перевода   |
| д) исходный язык (ИЯ)    | к) семантика            |

1. \_\_\_\_\_ -это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.
2. В переводоведении язык текста подлинника носит название \_\_\_\_\_.
3. Язык текста перевода принято называть \_\_\_\_\_.
4. Базовым понятием переводческой теории является \_\_\_\_\_.

5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это \_\_\_\_\_.
6. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название \_\_\_\_\_.
7. \_\_\_\_\_ - совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.
8. \_\_\_\_\_ - знак понятия в системе мышления, который одновременно является и знаком системы языка.
9. Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют \_\_\_\_\_.
10. \_\_\_\_\_ - обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков.

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- |                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| а) транслат                      | е) мера сохранения инварианта |
| б) денотат                       | ж) переводческая транскрипция |
| в) функция речевого произведения | з) контекст                   |
| г) семиотика                     | и) транслитерация             |
| д) коммуникативное задание       | к) единица перевода           |

1. \_\_\_\_\_ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.
  2. \_\_\_\_\_ - наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.
  3. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется \_\_\_\_\_.
  4. \_\_\_\_\_ - текст, полученный в результате перевода.
  5. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания - \_\_\_\_\_.
  6. Элемент реальной действительности, отражаемый \_\_\_\_\_ в знаках языка, - \_\_\_\_\_.
  7. \_\_\_\_\_ - минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.
  8. \_\_\_\_\_ - это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.
  9. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка - \_\_\_\_\_.
  10. \_\_\_\_\_ - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.
2. Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой

из приведенного ниже списка:

- |                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| а) термин                  | е) перестановка  |
| б) денотаты                | ж) неологизм     |
| в) псевдоинтернационализмы | з) генерализация |
| г) калькирование           | и) метонимия     |
| д) антонимический перевод  | к) конкретизация |

1. \_\_\_\_\_ - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.
2. \_\_\_\_\_ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.
3. В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть \_\_\_\_\_.
4. \_\_\_\_\_ - это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.
5. Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника - \_\_\_\_\_.
6. \_\_\_\_\_ - замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.
7. \_\_\_\_\_ - замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.
8. \_\_\_\_\_ - комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную ( или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.
9. Слова, сходно звучащие в разных языках, но не совпадающие по значению, - \_\_\_\_\_.
10. Замена одного слова другим, смежным по значению, это - \_\_\_\_\_.

## Вариант 2.

I. Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| а) опущение                             | е) ситуативная модель перевода |
| б) транслитерация                       | ж) добавление                  |
| в) коммуникативная модель перево-<br>да | з) аннотационный перевод       |
| г) реферативный перевод                 | и) антонимический перевод      |
| д) В.Н. Комиссаров                      | к) Л.С. Бархударов             |

1. Слова байт, миксер, компьютер созданы переводческим методом под названием \_\_\_\_\_.
2. \_\_\_\_\_ - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.
3. При переводе английских предложений с эллиптической конструкцией if any (if anything) используют прием, который носит название \_\_\_\_\_.

4. Различают следующие виды технического перевода: полный письменный перевод, реферативный перевод, \_\_\_\_\_.
5. Автор теории уровней эквивалентности - \_\_\_\_\_.
6. Создатель семантико-семиотической модели перевода - \_\_\_\_\_.
7. \_\_\_\_\_ трактует перевод как акт межъязыковой коммуникации.
8. При передаче на русский язык английской конструкции с not...until применяют прием под названием \_\_\_\_\_.
9. \_\_\_\_\_ утверждает, что перевод - это процесс описания при помощи языка перевода (ПЯ) денотатов, описанных на языке оригинала.
10. При переводе парных синонимов применяют прием, который называется \_\_\_\_\_.

II. Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- |                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| а) Гордон Финли              | е) Андре Каминкер             |
| б) полный письменный перевод | ж) компрессия текста          |
| в) добавление                | з) морфема                    |
| г) синхронный перевод        | и) переводческая транскрипция |
| д) генерализация             | к) контекст                   |

1. Основная форма технического перевода - \_\_\_\_\_.
2. Устный перевод имеет две разновидности: последовательный и \_\_\_\_\_.
3. Вид перевода, при котором соответствие между единицами ИЯ и ПЯ устанавливается на уровне фонем, называется \_\_\_\_\_.
4. При переводе английского слова backbencher - заднескамеечник единицей перевода оказывается \_\_\_\_\_.
5. \_\_\_\_\_ придает единице языка однозначность, то есть снимает у многозначной единицы все ее значения, кроме одного.
6. \_\_\_\_\_ замена единицы исходного языка с узким значением единицей языка перевода с более широким значением.
7. При передаче на русский язык английских форм множественного числа существительных, не имеющих этой формы в русском языке, используют прием \_\_\_\_\_.
8. Сокращение общего объема текста при переводе за счет устранения семантически избыточных элементов исходного текста - \_\_\_\_\_.
9. Патент на оборудование для синхронного перевода получил \_\_\_\_\_.
10. Рекордсменом длительности и непрерывности последовательного перевода является \_\_\_\_\_.

III. Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- |                         |               |
|-------------------------|---------------|
| а) словосложение        | е) конверсия  |
| б) калькирование        | ж) реалии     |
| в) перевод              | з) метонимия  |
| г) описательный перевод | и) неологизмы |
| д) двусторонний перевод | к) аффиксация |

1. \_\_\_\_\_ - это последовательный перевод диалогической речи в непосредственном общении разноязычных сторон.

2. \_\_\_\_\_ - это деятельность по перекодировке вербальной и ситуационной информации с целью понимания адресатом истинного смысла и содержания речевого сообщения.
3. \_\_\_\_\_ - передача значения иностранного слова при помощи более или менее распространенного объяснения на языке перевода.
4. Способ образования новых слов путем соединения двух слов в одно - \_\_\_\_\_.
5. Способ образования новых слов с помощью суффиксов и префиксов - \_\_\_\_\_.
6. \_\_\_\_\_ - это способ перевода иноязычного слова или выражения путем точного воспроизведения их значения и морфологической структуры средствами языка перевода.
7. \_\_\_\_\_ - это способ образования новых слов из существующих слов без изменения их написания и произношения.
8. \_\_\_\_\_ - новые слова, не зарегистрированные в словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.
9. \_\_\_\_\_ - это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа.
10. \_\_\_\_\_ - это стилистический прием, состоящий в том, что вместо названия одного предмета, дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности.

## 7.2. Итоговый контроль знаний

*Образец экзаменационного билета*

### АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Утверждено на заседании кафедры  
«14» декабря 2006 г.  
Зав. кафедрой  
Утверждаю: \_\_\_\_\_ О.Н. Русецкая

Кафедра немецкой филологии и  
перевода  
ФФ  
Курс: 4, семестр: 7  
Специальность 031202

Дисциплина: Научно-технический  
перевод

#### Экзаменационный билет № 1

1. Место научно-технического перевода в системе различных видов перевода
2. Перевод инфинитивных конструкций.
3. Письменно переведите текст.
4. Устно переведите текст.

#### **Примерные тексты для полного письменного и устного переводов.**

*Для письменного:*

##### 2.1.4. Zickzackdialog

Jedes Teilnehmerpaar überlegt sich einen Dialoganfang. Als Vorgabe kann die Art des Gesprächsverlaufs gemacht werden, also entweder ein Streitgespräch, ein hofliches Geplänkel, usw. Dann stellen sich die Teilnehmer in zwei Reihen gegenüber und das erste Paar beginnt mit seinem Dialog, aber nur mit den ersten beiden Sätzen, dann führen die anderen Paare den Dialog jeweils

mit zwei Sätzen weiter bis zum letzten Paar in der Reihe, das einen befriedigenden Abschl. finden mu.. Dann tritt das nächste Paar an die vordere Front und weiter geht es. Variation: Betont langsames, leises oder lautes Sprechen kann als Bedingung gestellt werden, je nach Gesprächsanla..

#### 2.1.5. Statuenrondell

Es wird sich auf ein Thema geeinigt, etwa "Werbung". Alle stehen im Kreis, bis auf eine Teilnehmerin, die in einer von ihr selbst gewählten Position in der Mitte des Kreises steht. Diese 'Position' soll einen Menschen mit einer bestimmten inneren, Einstellung zum Thema darstellen, die durch die äußere Haltung erkennbar sein soll, z.B. steht jemand mit kritischem Blick auf den eigenen Bauchumfang da. Wem etwas zu der Haltung einfallt, der tritt hinzu und stellt sich in eine entsprechende Pose, etwa eines Vertreters für Schlankheitsmittel. Er sagt aber nichts, sondern gibt seinem rechts von ihm stehenden Nachbarn einen Klaps auf die Schulter. Dieser Klaps bedeutet. "Versprache meine Geste!" In unserem Beispiel konnte er die Geste so versprachen: "In zwei Wochen vier Kilo runter". Dann tritt die erste Figur zurück in den Kreis und es tritt ein anderer Teilnehmer zu der im Kreis verbliebenen Person hinzu, also zu unserem Vertreter, stellt sich in eine Position, wobei wieder der rechtsstehende Teilnehmer diese Pose verspricht. In unserem Beispiel konnte das eine Haltung mit über der Brust gekreuzten Armen sein. Die Versprachlichung konnte so lauten: "Ich bin zwar dick, aber Ihre Pillen werde ich bestimmt nicht nehmen."

#### 2.1.6. West-Side-Story

Die Teilnehmenden finden sich zu zwei gleich großen Gruppen zusammen, die sich im freien Raum gegenüberstehen; Alle sind Musicalstars. Jede Gruppe hat bei jedem Part wechselnde Vortänzer. Der erste Part: der Vortänzer tritt vor seine Gruppe und der anderen Gruppe entgegen, wobei er einen Spruch singt und eine entsprechende Geste dazu macht. Z.B. "Ich hab' dich lang nicht mehr geseh'n", wobei er anklagend auf jemanden in der gegnerischen Gruppe zeigt. Die Gruppe folgt ihm, ihn in Gestik und Gesang imitierend, während er seinen Akt wiederholt. Der Angesprochene aus der anderen Gruppe entgegnet etwas Passendes, etwa "Ich war fort" und tritt aus seiner Gruppe mit einer entsprechenden Geste heraus. Beim zweiten Singen folgt ihm seine Gruppe. So antworten sich die Gruppen, jeweils im Wechsel. Es entstehen fast bühnenreife Musicals. (Nach Boal 1989, S. 195)

Для устного:

**Angesichts der stetig wachsenden Menge von Fachinformationen wird die effiziente Sammlung und Verwaltung von übersetzungsrelevanter Terminologie im Hinblick auf die Reduktion der Kosten immer wichtiger. Die Verlässlichkeit und problematische Wiederverwendbarkeit der erarbeiteten Terminologie spielt dabei eine entscheidende Rolle. Wichtige Hinweise für die Gestaltung eines entsprechenden terminographischen Eintrags für eine Datenbank gibt HOHNHOLD (1988). Hierfür hören neben der Begriffsdefinition vielerlei weitere Informationen, wie z.B. Hinweise auf orthographische Varianten, Kurzformen des Terminus, internationale wissenschaftliche Benennungen, Synonyme, Antonyme, Querverweise, feste Wendungen, Quelle und Zeitpunkt des Eintrags, Gebrauchsform bestimmter Gruppen und Äquivalenzstatus, der ja das oberste Ziel der Erarbeitung mehrsprachiger Terminologie ist. Über die technischen Aspekte der rechnergestützten Terminologieverwaltung informieren u.a. FELBER (1984; 1990), SAGER (1990) und FREIBOTT/GREWE (1995).**

*Материал для практического анализа к заданию № 2 экзаменационного билета  
Karte 1.*

1. Dunkle Energie - eine homogen verteilte kosmische Energiedichte – scheint eine Reihe von Beobachtungen in der kosmischen Hintergrundstrahlung und der Bildung von Strukturen sowie auch die beschleunigte Expansion des Universums zu erklären.
2. Die Hauptaufgaben des Internationalen Währungsfonds sind nach offizieller Darstellung: die Ausweitung des Welthandels zu erleichtern, einen hohen Beschäftigungsgrad sowie ein hohes Realeinkommen zu fördern und aufrecht zu erhalten und zur Entwicklung der Produktivkraft aller Mitglieder beizutragen.
3. Glücklicherweise gelang es, das Raumschiff zur Rückseite des Mondes und von dort dann weiter zur Erde zu lenken.
4. Dunkle Energie - eine homogen verteilte kosmische Energiedichte – scheint eine Reihe von Beobachtungen in der kosmischen Hintergrundstrahlung und der Bildung von Strukturen sowie auch die beschleunigte Expansion des Universums zu erklären.
5. Die Hauptaufgaben des Internationalen Währungsfonds sind nach offizieller Darstellung: die Ausweitung des Welthandels zu erleichtern, einen hohen Beschäftigungsgrad sowie ein hohes Realeinkommen zu fördern und aufrecht zu erhalten und zur Entwicklung der Produktivkraft aller Mitglieder beizutragen.
6. Glücklicherweise gelang es, das Raumschiff zur Rückseite des Mondes und von dort dann weiter zur Erde zu lenken.

#### **8. Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе.**

Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе – см. п. 7 Рабочей программы.

## **Содержание**

1. Титульный лист
2. Рабочая программа учебной дисциплины
3. Краткое изложение программного материала
4. Методические указания (рекомендации)
  - 4.1. Методические указания к семинарским занятиям.
5. Методические указания по выполнению курсовых работ и рефератов
6. Методические указания по самостоятельной работе студентов
7. Контроль знаний
  - 7.1. Текущий контроль знаний
  - 7.2. Итоговый контроль знаний